

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

**Английские заимствования в современном французском романе:
прагматический аспект (на основе романа Фредерика Бегбедера «Windows
on the World»)**

Тишина Елена Юрьевна

Студент

*Северо-Кавказский федеральный университет, Филологии, журналистики и
межкультурной коммуникации, Ставрополь, Россия*

E-mail: tishina-lena@mail.ru

В настоящее время весь мир охвачен процессами глобализации и единения различных наций, языков и культур, порождая тем самым стремление к универсальному диалогу, отсюда постановка вопроса о взаимовлиянии и взаимопроникновении языков и культур представляется очень важной. Очевидным свидетельством глобализации является пополнение словарного состава национальных языков заимствованиями из других языков, в частности и в большей степени из английского языка. Вопрос пополнения национального словаря, в эпоху бурного развития полилингвального и поликультурного пространства, делает изучение данного явления актуальным.

Проблема возникновения заимствований и их вхождения в словарный состав французского языка интересовала ученых с давних времен и продолжает оставаться актуальной до сих пор. В современной иллюстрированной энциклопедии заимствование (в языке) рассматривается, как воспроизведение фонетическими и морфологическими средствами одного языка морфем, слов или словосочетаний другого языка. [Николаев 2006: 58].

Иноязычная лексика не является константной составляющей любого языка, так как с течением времени заимствованные слова получают переосмысление. Для них характерно варьирование прагматического компонента лексического значения, поскольку само появление подобных лексических единиц в принимающем языке зачастую вызвано причинами прагматического характера, и, следовательно, изменения на семантическом уровне, неизбежно происходящие при заимствовании, должны затрагивать область прагматики в первую очередь. [Шкрогалева 2012: 437].

В связи с этим особое значение приобретает рассмотрение прагматического аспекта заимствований на примере романа современного французского писателя Фредерика Бегбедера «Windows on the World».

В своем романе Ф. Бегбедер описывает трагические события 11 сентября 2001 года, произошедшие в Соединенных Штатах Америки. Автор активно использует английский язык, с целью придания большей реалистичности диалогам между героями романа. Однако, наряду с целыми предложениями и фразами на иностранном языке, писатель употребляет англицизмы, вошедшие в словарный состав французского языка.

Рассмотрим один пример, взятый из романа Фредерика Бегбедера «Windows on the World».

Ex.: "Mes enfants se gavent de **pancakes** au sirop d'érable. Мои дети обедают блинчиками в кленовом сиропе. [Beigbeder 2003: 20].

В данном контексте Бегбедер использует английское слово "**pancake**" (étym. 1987; 1972, au Canada, mot anglais, de pan «casserole» et cake «gâteau») - блин, оладик, которое

имеет аналог во французском языке "crêpe тем не менее, оба слова зафиксированы в толковом словаре французского языка "Le Petit Robert de la langue française".

Употребление англицизмов в исходной форме и значении может свидетельствовать о реализации прагматического компонента, где данная лексическая единица приобретает стилистическую и эмоциональную окраску. Oxford dictionary дает нам следующее толкование слова "**pancake**": тонкий плоский пирог из жидкого теста, прожаренный с обеих сторон в кастрюле, как правило, завернут со сладким или острым наполнителем. [Oxford Wordpower Dictionary 2004].

Использование слова "**pancake**" в исходной форме без последующего перевода подразумевает наличие фоновых знаний англоязычной культуры у читателя (знания о том, как выглядит именно этот тип десерта, что он является весьма распространенным в англоязычных странах), что придает ему дополнительную прагматическую нагрузку.

Проведенное исследование дало возможность проанализировать прагматический аспект английских заимствований в современном французском романе; понять причинно-следственные связи их использования; выявить основные сферы функционирования иноязычных слов и т.д. В целом можно сказать, что современный французский язык в достаточной мере сохранил свою самобытность. Однако для успешной межкультурной коммуникации с франкофонами необходимо постоянно пополнять свой словарный запас новыми словами французского языка, в том числе, и нововведёнными англицизмами. В своем романе Фредерик Бегбедер употребляет заимствования в качестве одного из стилистических средств воплощения художественного образа, способа передачи эмоциональности диалогов между героями, а также, описания культурных особенностей англоязычного государства.

Литература

1. Николаев П.А., Строганов Н.В. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. - М.: Росмэн, 2006.
2. Шкροгалева Е. В. Прагматический аспект заимствованной лексики английского происхождения // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. 2012. № 27.
3. Frédéric Beigbeder. Windows on the World. Éditions Grasset et Fasquelle, 2003.
4. Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2009.
5. Oxford Wordpower Dictionary. Ed. by Miranda Steel. – 11th ed. – OUP, 2004.
6. Блумфилд Л. Язык. Глава XXV “Заимствования”
<http://www.classes.ru/grammar/142.Bloomfieldlanguage/source/worddocuments/xxv.htm>